

INFORMACIÓN PARA LA WEB DE AVANTI (Actualizada el 27.03.2022)

Biodata - Silvia Parra Galiano (sparra@ugr.es)

Silvia Parra Galiano es Doctora en Traducción e Interpretación, Licenciada en Filosofía y Letras (Filología francesa) y Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada (UGR), y Máster en Dirección y Administración de Empresas por la Escuela de Negocios de Andalucía (ESNA).

Inició su carrera docente en 1998, como profesora del Dpto. de Traducción e Interpretación (TI) de la Universidad de Granada, en el que también desempeñó el cargo de secretaria académica del Departamento de TI durante cuatro años (2013-2017). Ha impartido clases en dos titulaciones de la UGR ya extinguidas, la Licenciatura en Traducción e Interpretación y el Máster en Traducción e Interpretación (Perfil investigador), así como en otras tres titulaciones del ámbito del derecho (el Máster Universitario en Derecho de los Negocios; el Máster Universitario en Derecho Sanitario, Bioética y Derecho a la Salud en la Unión Europea; y en el Máster Universitario en Derecho Internacional y Relaciones Internacionales) de la Universidad de Granada. En la actualidad, es profesora en el Grado en Traducción e Interpretación, así como en el Máster Universitario en Traducción Profesional (MUTP) de la Universidad de Granada.

Comenzó su dilatada trayectoria profesional en 1983, como traductora e intérprete contratada por el Ministerio del Interior. Posteriormente, trabajó como autónoma para diversos organismos, instituciones, empresas y notarías, y ocupó el cargo de Administradora-gerente de una empresa de traducción durante 10 años. La experiencia adquirida en el ámbito de la traducción jurídica y económica, así como en gestión de la calidad, han sido fundamentales para su especialización didáctica e investigadora.

Sus principales líneas de investigación son: 1) Calidad en traducción y revisión de traducciones (didáctica de la revisión, criterios de calidad, normas del sector de la traducción e implantación de sistemas para el aseguramiento de la calidad de la traducción) y 2) Traducción jurídica (revisión, didáctica de la traducción jurídica y calidad).

Dirección de contacto: Departamento de Traducción e Interpretación (Universidad de Granada); Despacho C-1 (La Casona); C/ Buensuceso, 11; E-18071-Granada.

Orcid: <http://orcid.org/0000-0002-9705-6283>

Research Gate: https://www.researchgate.net/profile/Silvia_Parra-Galiano

Academia.edu: <https://granada.academia.edu/SilviaParraGaliano>

Directorio UGR:

http://directorio.ugr.es/static/PersonalUGR/*/show/18807629900a5a274f8aa25e5960cc68 (V. Investigación)

PROYECTOS (ACTIVOS)

1. Erasmus+ EFFORT (Towards a European Framework for Translation), financiado por la Comisión Europea (253.280 €).

Código NABS (Project Reference): 2020-1-ES01-KA203-082579

Subvención del proyecto (EU Grant): 253.280,00 €.

Subvención UGR: 21.492,00 €

Duración: 36 meses (3 años): inicio 01/09/2020 – fin 31/08/2023.

Programa (Programme): Erasmus+ **KA203 Strategic Partnerships for higher education**

Acción Clave KA203 (Key Action) del programa Erasmus+: Cooperación para la innovación y el intercambio de buenas prácticas (*Cooperation for innovation and the exchange of good practices*).

Tipo de acción (Key Action): Asociaciones estratégicas para la Educación Superior (*Strategic Partnerships for higher education*).

Entidades participantes: **10 universidades europeas**, 28 instituciones de formación en traducción y 3 entidades profesionales colaboradoras (total: 41).

El proyecto EFFORT está coordinado por la Universitat Autònoma de Barcelona y cuenta con otros 9 socios europeos (centros de formación en traducción): Universidad de Granada, Uniwersytet Wroclawski (Polonia), Universitatea Alexandru Ioan Cuza Din Iasi (Romania), University of Westminster (RU), Universite de Geneve (Suiza), Univerza V Ljubljani (Eslovenia), Aarhus Universitet (Dinamarca), Ita-Suomen Yliopisto (Finlandia), y Universiteit Utrecht (Países Bajos). Además, cuenta con 28 instituciones de formación en traducción asociadas y 3 entidades profesionales colaboradores: la Federación Internacional de Traductores (FIT Europa); la European Language Industry Association (ELIA) y el Instituto Cervantes.

Aportación/Participación: Coordinadora responsable del *Intellectual Output 5*: primera propuesta del marco de referencia que describirá las competencias claves en la formación de traductores especializados en traducción jurídica.

2. TÍTULO DEL PROYECTO: «Evaluación en la Adquisición de la Competencia Traductora (EACT)», financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades (PGC2018-094275-B-I00). Acrónimo: EACT

He participado como colaboradora experta en el Proyecto EACT (desde 11.12.2020) y en la encuesta sobre el sistema de evaluación usado actualmente en España en la

formación de grado en traducción, elaborada en el marco del proyecto EACT, que se llevó a cabo del 19 al 30 de enero de 2021.

Código NABS: 120126 - I+D relativa a Humanidades financiada con FGU.

Duración: 4 años (11.12.2020 -). **Presupuesto:** 99.496,00 €

Investigadores: 18

La finalidad del proyecto EACT es establecer procedimientos de evaluación para diferentes niveles de adquisición de la competencia traductora. EACT se centra en los niveles de traducción A1, A2, B1 y B2 (iniciación a la traducción, iniciación a los campos de especialización de la traducción), descritos en el proyecto NACT, y en la traducción directa del alemán, francés e inglés (L2 de los centros de formación de traductores españoles) y la traducción entre L1. Las lenguas de llegada son español, catalán, gallego y vasco. El proyecto es continuación de tres investigaciones anteriores de PACTE: (1) Investigación sobre el funcionamiento de la competencia traductora (CT). (2) Investigación sobre el funcionamiento de la adquisición de la competencia traductora (ACT). (3) Investigación sobre nivelación en la adquisición de la competencia traductora (proyecto NACT).

Participan 18 investigadores de cinco centros españoles de formación en traducción representativos de diferentes contextos lingüísticos y geográficos: Universitat Autònoma de Barcelona, Universidad de Granada, Universitat Jaume I, Universidad de País Vasco y Universidade de Vigo. También participa la University of Westminster (Reino Unido).

El proyecto incluye la realización de dos estudios empíricos con estudiantes y docentes de los cinco centros españoles que participan en el proyecto:

(1) Un estudio, mediante encuesta, sobre la situación actual de la evaluación en los grados de traducción de España; con este fin se ha diseñado un cuestionario en línea dirigido a docentes de traducción directa e inversa de diferentes niveles y combinaciones lingüísticas. Este estudio ha recibido informe favorable de la Comisión de Ética en la Experimentación Animal y Humana (CEEAH) de la Universitat Autònoma de Barcelona (11-12-2020).

(2) Un estudio para valorar la propuesta elaborada de procedimientos de evaluación, en el que se recogerán datos de estudiantes de traducción y grupos de docentes.

PUBLICACIONES

ARTÍCULOS

Parra-Galiano, S. (2001). La revisión de traducciones en la didáctica de la traducción: cara y cruz de una misma moneda. *Sendebarr*, 12, 373-386.
<http://hdl.handle.net/10481/7371>

Parra-Galiano, S. (2002). Artículo bibliográfico de *Revising and Editing for Translators* (2001). Manchester: St. Jerome Publishing. 176 pp. Autor: Mossop, B. *TRANS (Revista De Traductología)*, 6, 241-247.
http://www.trans.uma.es/Trans_6/t6_240-247_SParra.pdf

Parra-Galiano, S. (2004). Multilingüismo, traducción y ciclo de trabajo en las instituciones de la Unión Europea. *Puentes*, 3, 51-60.
<http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub3/05-Silvia-Parra.pdf>

Parra-Galiano, S. (2006). La revisión y otros procedimientos para el aseguramiento de la calidad de la traducción en el ámbito profesional. *Turjuman (Revue de Traduction et d'Interprétation – Journal of Translation Studies)*, 15 (2), 11-48.
<http://hdl.handle.net/10481/7369>

Parra-Galiano, S. (2007a). Propuesta metodológica para la revisión de traducciones: principios generales y parámetros. *TRANS (Revista De Traductología)*, 11, 197-214. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2007.v0i11.3108>

Parra-Galiano, S. (2007b). *Zuzenketa, itzulpen kalitatea ziurtatzeko prozedura: zuzenketa mailak, motak eta modalitateak* [La revisión como procedimiento para el aseguramiento de la calidad de la traducción: grados, tipos y modalidades de revisión]. *SENEZ (Revista de la Asociación de traductores, correctores e intérpretes de lengua vasca)*, 32, 97-122. Traducido al euskera por Arantzazu Royo y revisado por Gotzon Egia.
<http://www.eizie.org/Argitalpenak/Senez/20080201/parra> (Disponible en euskera); <http://hdl.handle.net/10481/7370> (original en español)

Parra-Galiano, S. (2011). La revisión en la Norma Europea EN-15038: 2006 para Servicios de Traducción. *ENTRECULTURAS*, 3, 165-187
<https://doi.org/10.24310/Entreculturasetrci.vi3.11630> .

Parra-Galiano, S. (2011). *Itzulpen zerbitzuetarako EN-15038: 2006 Europar Arauak itzulpenak berrikustearen ganean dakartzan alderdi batzuen azterketa* [Análisis de diversos aspectos de la revisión de traducciones en la Norma Europea EN-15038: 2006 para Servicios de Traducción]. *SENEZ. (Revista de la Asociación de traductores, correctores e intérpretes de lengua vasca)*, 41, 191- 210. Traducido al euskera por Pello Goikoetxea. URI (original, en castellano): <http://hdl.handle.net/10481/45770>; publicación (en euskera): <http://www.eizie.org/Argitalpenak/Senez/20110824/Parra>

Parra-Galiano, S. (2017). Conceptos teóricos fundamentales en la revisión de traducciones y su reflejo en el Manual de revisión de la DGT y en las Normas ISO 17100:2015 y EN 15038:2006. *HERMENEUS*, 19, 270-308.

<https://doi.org/10.24.197/her.19.2017.270-308>

Parra-Galiano, S. (2021a). Riesgo y esfuerzo: factores decisivos en la revisión de traducciones. *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras (RILE)*, 15. Monográfico *Corrección, redacción y traducción en el entorno digital*.

<https://doi.org/10.17345/rile15.3113>

<https://revistes.urv.cat/index.php/rile/article/view/3113/3158>

Parra-Galiano, S. (2021b). Translators' and Revisers' Competences in Legal Translation: Revision Foci in Prototypical Scenarios. *Target*, 33 (2), 228-253.

<https://doi.org/10.1075/target.21065.gal>

CAPÍTULOS DE LIBROS Y LIBROS

Collados, Á., De Manuel, J. y Parra-Galiano, S. (2001). Marco didáctico general de la interpretación bilateral: el plan de estudios de la licenciatura de traducción e interpretación de Granada. En Collados Aís, A. y Fernández Sánchez, M. (Eds.), *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares. Vol. 24, 159-174.

Parra-Galiano, S. (2003a). La agencia y el intérprete: interdependencia entre una gestión de calidad y una interpretación de calidad. En Collados et Al (Eds.), *La Evaluación de la Calidad en Interpretación: Investigación*. Granada: Comares (177-188). <http://hdl.handle.net/10481/4888>

Parra-Galiano, S. (2003b). La terminología como herramienta en la didáctica de la traducción jurídica (francés-español): el campo terminológico-conceptual de las resoluciones judiciales. En Gallardo San Salvador (Dir.), *Terminología y traducción: un bosquejo de su evolución*. Granada: Atrio (277-291).

<http://hdl.handle.net/10481/4890>

Parra-Galiano, S. (2003c). Rentabilizar la contradireccionalidad en la didáctica de la traducción. En Kelly et Al (Eds.), *La direccionalidad en Traducción e Interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada: Atrio (287-299). <http://hdl.handle.net/10481/4889>

Parra-Galiano, S. (2004). *L'Évaluation de la qualité de la traduction dans le domaine professionnel: le rôle de la révision et de l'auto-révision et ses implications pour la didactique de la traduction*. En Georges Androulakis (Ed.), *Traduire au XXème siècle : Tendances et Perspectives*, 424-431. Tesalónica: University Studio Press. <http://hdl.handle.net/10481/4891>

Parra-Galiano, S. (2005). La revisión de traducciones en la Traductología: aproximación a la práctica de la revisión en el ámbito profesional mediante el estudio de casos y propuestas de investigación [Tesis doctoral]. Granada: Universidad de Granada. ISBN 8433834215 (537 pág.).

<http://hera.ugr.es/tesisugr/15472905.pdf>

Parra-Galiano, S. (2013). Los documentos notariales en la enseñanza y aprendizaje de la traducción jurídica (francés-español). En Barceló Martínez, T., Delgado I. y Román V. (Eds.), *Translating Culture – Traduire la Culture – Traducir la Cultura, Vol. 3, De barreras culturales en la traducción jurídica, económica y judicial*, Vol. 3, 497-510. Granada: Comares (Colección Interlingua).

<http://hdl.handle.net/10481/61064>

Parra-Galiano, S. (2014). *10^{ème} Chambre, instants d'audience*: Un testimonio sobre la Justicia penal en Francia y su utilidad para la didáctica de la Traducción jurídica. En Serrano Moreno, J. L. y Muñoz González, S. (Coords.), *Cine y literatura como herramientas didácticas*, 411-435. Granada: Godel.

<http://hdl.handle.net/10481/45774>

Parra-Galiano, S. (2015). El conocimiento experto (pericia) en la revisión de traducciones: clave en la gestión y propuestas de investigación. En Amigo Extremera, J. J. (Coord.), *Traducimos desde el Sur. Actas del VI Congreso Internacional de la AIETI*, 587-603. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones y Difusión Científica de la ULPGC.

<http://hdl.handle.net/10481/45773>

Parra-Galiano, S. (2016). Translations revision: fundamental methodological aspects and effectiveness of the EN 15038:2006 for translation quality assurance. En Zehnalova, J., Molnar, O. y Kubanek, M. (Eds.), *Interchange between Languages and Cultures: The Quest for Quality*. Olomouc Modern Language Series, Vol. 5, 39-52. Olomouc: Palacký University Olomouc.

http://tifo.upol.cz/TIFO2014_book.pdf

Parra-Galiano, S. (2018). La Norma internacional ISO 17100:2015 para servicios de traducción como orientación profesional en los Grados en Traducción e Interpretación. En Barceló Martínez, T. y Velasco Rengel, C. (Eds.), *Evaluación, direccionalidad y orientación profesional en los estudios de Traducción e Interpretación*, 57-75. Benalmádena Pueblo (Málaga): EDA Libros.

<http://hdl.handle.net/10481/61065>

Parra-Galiano, S. (2021). Seguridad jurídica, ética profesional y traducción: estudio de caso (documento notarial marroquí redactado en francés). En Vázquez y del

Árbol, E. y Ariza Colmenarejo, M. J. (Eds.), *Aspectos Forenses de la Traducción e Interpretación Jurídica, Judicial y Policial*, 119-143. A Coruña: Editorial Colex.

Parra-Galiano, S. (2022). ¿Correcciones o mejoras textuales? Cuándo intervenir en la revisión y corrección de traducciones. En Fernández-Quesada, N. y Rodríguez-Rubio, S. (Eds.), *Detección y tratamiento de errores y erratas: un diagnóstico para el siglo XXI*, 103-121. Madrid: Editorial Dykinson.
<https://www.dykinson.com/libros/deteccion-y-tratamiento-de-errores-y-erratas/9788413779324/>

RESEÑAS

Parra-Galiano, S. (2002). Reseña bibliográfica de *EL CÓDIGO PENAL FRANCÉS. Traducido y anotado* (2000). Granada: Comares. 370 pp. Autores: Aránguez Sánchez, C. y Alarcón Navío, E. *SENDEBAR*, 13: 189-192.

Parra-Galiano, S. (2011). Reseña bibliográfica de *Interpretar para la justicia* (2011). Granada: Comares. 333 pág. Autor: Ortega Herráez, Juan Miguel. *SENDEBAR*, 22, 347-350. <http://hdl.handle.net/10481/45771>

Parra-Galiano, S. (2012). Reseña bibliográfica de *Lenguaje, Derecho y Traducción – Language, Law and Translation* (2011). Granada: Comares, 181 pág. Autores: Alonso, Baigorri y Cambell. *TRANS (Revista De Traductología)*, 16: 133-134.
http://www.trans.uma.es/trans_16/Trans16_131-159.pdf

Parra-Galiano, S. (2015). Book review of *Traducción Económica y Corpus: Del Concepto a la Concordancia. Aplicación al Francés y al Español* (2012). Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante, 370 pág. Autor: Gallego Hernández, D. *Translation & Interpreting. The International Journal of Translation and Interpreting Research* [on-line journal hosted by the University of Western Sydney, Australia], 7 (2), 95-97. DOI: 10.12807/ti.107202.2015.r02
<http://www.trans-int.org/index.php/transint/article/view/399>

Parra-Galiano, S. (2015). Reseña bibliográfica de *Traducción Económica y Corpus: Del Concepto a la Concordancia. Aplicación al Francés y al Español* (2012). Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante, 370 pág. Autor: Gallego Hernández, Daniel. *SENEZ. (Revista de la Asociación de traductores, correctores e intérpretes de lengua vasca)*, 46: 264- 266. Traducido al euskara por Karlos del Olmo. Disponible (en euskera) en:
<http://www.eizie.eus/es/Argitalpenak/Senez/20151020/17delOlmoManterolaP arra>